

فرهنگ اصطلاحات کاربردی انگلیسی

انگلیسی به فارسی

به همراه معادل های انگلیسی

تألیف:

فاطمه مرادیان فرد جونیانی

سرشناسه : مرادیان فرد جونتقانی ، فاطمه ، ۱۳۵۴ -
 عنوان و نام پدیدآور : فرهنگ اصطلاحات کاربردی انگلیسی ، انگلیسی به فارسی به همراه معادل های انگلیسی
 مشخصات نشر : خط سفید ، ۱۳۹۳
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۷۳۶۱-۰۲-۳
 وضعیت فهرست نویسی : فیپای مختصر
 یادداشت : این مدرک در آدرس <http://opac.nlai.ir> قابل دسترسی است .
 شماره کتابشناسی ملی : ۳۷۱۶۰۵۴



فرهنگ اصطلاحات کاربردی انگلیسی

مؤلف: فاطمه مرادیان فرد جونتقانی

طراح جلد: مرضیه فشتنقی

نوبت چاپ: اول

ناشر: خط سفید

تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۳۶۱-۰۲-۳

تلفن فروش: ۰۹۱۰۵۰۰۸۴۲۴

نقش و اهمیت اصطلاحات در هر زبانی بر هیچ کس پوشیده نیست. اصطلاح عبارتی است که نمی‌توان معنای آن را از روی معنای واژه به واژه آن دریافت. به همین دلیل یادگیری اصطلاحات هر زبانی معمولاً برای فراگیران آن زبان از اهمیت و نیز جذابیت خاصی برخوردار است. برای مثال اصطلاح 'Feel under the weather' به معنی ناخوش احوال بودن است و هیچ ارتباطی به آب و هوا ندارد.

هدف از تهیه این فرهنگ، گردآوری کاربردی‌ترین اصطلاحات روزمره انگلیسی است. این کتاب با بیش از ۲۸۰۰ مدخل انگلیسی، بر آن بوده است که علاوه بر آرایه معادل‌های فارسی اصطلاحات، صدها معادل انگلیسی دیگر نیز برای اصطلاحات آرایه دهد که این امر خود تفاوت این کتاب با کتب دیگر را روشن می‌کند. تمرکز اصلی کتاب بر اصطلاحات است ولی سعی شده است تا در موارد مقتضی نیم‌نگاهی نیز به ضرب‌المثل‌های متداول انگلیسی داشته باشد.

با وجود اینکه بهترین روش ترجمه اصطلاحات، یافتن اصطلاحی معادل آن در زبان مقصد است، این کار در برخی موارد به دلیل نبودن اصطلاحی معادل با زبان مقصد، عملی نبوده و در چنین مواردی صرفاً به آرایه معنی یا توضیح فارسی اکتفا شده است.

ملاک انتخاب اصطلاحات در این کتاب، کاربردی‌ترین و متداول‌ترین اصطلاحات عامیانه و روزمره بوده و کمتر بر اصطلاحات ادبی تأکید شده است. در مواردی که اصطلاح داده شده، بسیار عامیانه است، سعی بر این بوده که در آرایه معادل آن نیز از اصطلاح عامیانه استفاده شود. مثلاً معادل اصطلاح 'Like a beached whale'، 'مثل خر تو گل گیر کردن' است، نه 'در محصله افتادن'. با این وجود در آرایه معادل‌های انگلیسی، علاوه بر اصطلاحات عامیانه، گاهی اصطلاحات ادبی نیز به کار رفته که این تفاوت در برخی موارد با کلمات formal یا informal مشخص شده است.

در ترتیب آرایه اصطلاحات، امکان مرتب کردن الفبایی بر حسب حرف اول کلمه کلیدی اول، دوم، سوم و... وجود داشت ولی سعی بر آن بوده که بیشتر اصطلاحات بر حسب حرف اول کلمه اول به کار روند تا خواننده با سهولت بیشتری، اصطلاح مورد نظر خود را بیابد. ولی برای مثال، در برخی عبارتهایی که بعد از افعال to be، و یا حروف تعریف a, an, the به کار می‌روند، این فعل یا حروف ندیده گرفته شده است و مدخل مورد نظر بر حسب کلمه بعد مرتب شده است.

برای مثال: اصطلاح 'Be at cross purposes'، بدون در نظر گرفتن be در حرف A آرایه شده است و کلمه be به صورت کمربنگ در ابتدای مدخل آمده است.

شایان ذکر است که در آرایه معادل‌ها فقط به آرایه اصطلاح معادل یا ضرب‌المثل‌هایی که هر یک حیطه معنایی یا اصطلاح داده شده قرار دارند، اکتفا شده و به علت جلوگیری از تطویل، از آوردن معادل‌های افعال دوقسمتی پرهیز شده است.

برای سهولت استفاده از کتاب و درک ساده‌تر اصطلاحات، تا حد امکان سعی شده است به جای استفاده از ضمائر میهم (one, one's, oneself....) از ضمائر کاربردی‌تر (you, his, me....) استفاده شود تا خواننده گرامی حتی المقدور با ساختن جمله در ذهن خویش، معنای اصطلاح را راحت‌تر به خاطر بسپارد.

در ارایه معادل نیز سعی بر این بوده است که از معادلهایی دیگر به شکل مصدر بدون to استفاده شود و در موارد اندکی که اصطلاح کمی مبهم یا دارای چند ضمیر بوده، معادل مورد نظر در قالب جمله قرار گرفته و به کار رفته است.

اشکال مختلف یک اصطلاح نیز با علامت / نشان داده شده‌اند برای مثال: در اصطلاح 'At full tilt/pelt'، (به معنی با حداکثر سرعت یا توان) این علامت به این معنی است که می‌توان این اصطلاح را با هر دو کلمه به کار برد. ولی اگر بین علامت / و حرف قبل و بعد از آن فاصله باشد، شکل دیگر همان اصطلاح را نشان می‌دهد: برای مثال: دو اصطلاح زیر با علامت فوق جدا شده‌اند که دو صورت یک اصطلاح می‌باشد.

'At death's door / at the point of death' .

و نکته آخر اینکه، علی‌رغم تلاش برای ارایه یک فرهنگ کاربردی و کم عیب، از خوانندگان فرهیخته دعوت به عمل می‌آید در صورت داشتن هرگونه انتقاد یا پیشنهادی، نقطه نظرات خود را به آدرس ایمیل f3_moradian@yahoo.com ارسال نمایند.

نحوه استفاده از این فرهنگ

در زیر هر مدخل، ابتدا تعریف آن اصطلاح به زبان ساده آمده تا برای فراگیران در همه سطوح قابل درک باشد و به دلیل جلوگیری از تطویل، به جز در موارد معدودی که تعریف برای درک معنی دقیق مبهم به نظر می‌رسد، از آوردن مثال خودداری شده است.

اصطلاحاتی که در یک طیف معنایی با یک مدخل قرار می‌گیرند، در زیر آن مدخل آمده، و زمانی که هر یک از آن اصطلاحات معادل تکرار شده‌اند، از تکرار مجدد آنان جلوگیری به عمل آمده و فقط در صورتی که اندک تفاوت معنایی در معادل فارسی اصطلاح وجود دارد، معادل آن ارایه شده و در غیر این صورت، بدون ارایه معادل، خواننده محترم با استفاده از علامت ☞ به اولین مدخل ارجاع داده می‌شود.

در برخی موارد، همراه با معادل اصطلاح، یا ضرب‌المثل یا اصطلاحی مرتبط (و نه الزاماً معادل) با آن نیز آمده که با علامت ☞ مشخص شده است. برای مثال در زیر اصطلاح 'Bounce ideas off someone' که به 'معنی مشورت کردن با کسی است'، ضرب‌المثل زیر که تقریباً در همان حیطه معنایی است آمده است.

☞ "Two heads are better than one"

در زیر برخی مدخل‌ها نیز، اصطلاح یا ضرب‌المثلی متضاد با مدخل داده شده آمده که با علامت ≠ نشان داده شده است. مثلاً در زیر اصطلاح 'As bright as a button' که به معنی 'عاقل و باهوش' می‌باشد، اصطلاح

'One sandwich short of a picnic' آمده که به معنی 'کم‌هوش و کودن' می‌باشد.

علامت و اختصارات به کار رفته در این کتاب:

☞ : ارجاع به اولین معادل مدخل مورد نظر

☞ : اصطلاحی در یک حیطه معنایی ولی نه معادل

≠ : اصطلاح یا ضرب‌المثل متضاد